

Gérarde, Monique

### **Mycénien etiwē, aetito**

In: *Studia Mycenaea : proceedings of the Mycenaean symposium, Brno, april 1966*. Bartoněk, Antonín (editor). Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1968, pp. [103]-104

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/119945>

Access Date: 21. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MYCÉNIEN *ETIWE*, *AETITO*

Dans le vocabulaire propre, semble-t-il, aux tablettes dites „à l'huile d'olive“, trouvées en 1955 à Pylos, figurent les deux mots *etiwe* et *aetito*. Le premier se trouve<sup>1</sup>, à trois reprises, devant l'idéogramme de l'huile<sup>2</sup>:

Fr 343: *Po]sedaone reketoterijo etiwe OLEUM[*

Fr 1209: *Pakijanade etiwe OLEUM CT [*

Fr 1224: *Pakijanijojo meno Posedaone pakowe etiwe OLEUM + PA CQ 2*

Le second n'apparaît que sur un fragment classé dans la même série:

Fr 1200: *pakowe aetito[*

Il s'agit presque sûrement de deux adjectifs qui contrastent l'un avec l'autre comme qualification de l'huile. Telle est, du moins, l'interprétation habituellement admise par les mycénologues. Malheureusement, là s'arrête leur accord; sur le sens à donner à ces deux mots, les avis divergent.

E. L. Bennett<sup>3</sup> et L. R. Palmer<sup>4</sup> renoncent à les expliquer.

M. Lejeune<sup>5</sup> propose l'interprétation *etiwe* = \**ἐρτι·Fεν* „parfumé à l'*ἐρτις*“; mais il n'est pas sûr que le mot *ἐρτις*, connu seulement par la glose d'Hésychius *ἐρτις · κρημνός*<sup>6</sup>, désigne bien la plante que Pline l'Ancien<sup>7</sup> appelle *cremnos agrios*; de plus, aucun texte ne parle du parfum de cette plante.

C. Milani<sup>8</sup> voit dans *etiwe* une indication de destination, \**ἐστι·Fεν* „pour l'autel sacré, pour le banquet“; mais il paraît impossible de dériver de cette façon un adjectif en *-Fεντ-* d'*ἐστία* en laissant tomber la moitié du suffixe *-ya* qui forme le mot; en outre, l'explication ne tient aucun compte d'*aetito*.

L'hypothèse qui me paraît la plus satisfaisante au point de vue sémantique,

<sup>1</sup> J'ajoute aux transcriptions des tablettes les majuscules et la ponctuation qu'impose mon interprétation.

<sup>2</sup> Pour les transcriptions de signes de mesures, voir I. Deroy, *Initiation à l'épigraphie mycénienne*, Rome 1962, p. 67.

<sup>3</sup> Dans son édition des tablettes: *The Olive Oil Tablets of Pylos. Texts of inscriptions found, 1955. Minos*, Supplément N° 2, Salamanque 1958.

<sup>4</sup> *New Religious Texts from Pylos*, dans *Transactions of the Philological Society*, 1958, p. 3.

<sup>5</sup> *Les adjectifs mycéniens à suffixe -went*, dans *Revue des Études Anciennes* 60 (1958), 18; aussi A. Heubeck, *Zu den griechischen Ortsnamen mit went- Suffix*, dans *Beiträge zur Namenforschung* 11 (1960), 5.

<sup>6</sup> Le seul sens bien attesté du mot *κρημνός* est celui de „lieu escarpé“. Le sens de „plante“ est tiré d'une autre glose d'Hésychius *κρημνός·λευκάς τινάς βοτάνας*.

<sup>7</sup> *Histoire Naturelle* 25, 155, et 26, 94.

<sup>8</sup> *Le tavolette di Pilo trovate nel 1955*, dans *Rendiconti dell' Istituto Lombardo* 92 (1958), 627.

est celle de F. Householder<sup>9</sup>, qui reconnaît dans *etiwe* et *aetito* des adjectifs apparentés au verbe ἡθέω „filtrer“. Le sens de cette famille lexicale est bien attesté par ἡθέω „filtrer, distiller“<sup>10</sup>, ἡθμός „filtre, passoire“<sup>11</sup>, ἡθημα „résultat du filtrage“, ἡθητήριον „filtre, passoire“, etc.

Cependant, il faut apporter quelques modifications à l'explication d'Householder, car la forme \*ἡθιφεν qu'il propose est difficile à justifier au point de vue phonétique. Il faut, à mon avis, considérer la forme *etiwe* comme le neutre \*ἡσιτιφεν de l'adjectif \*ἡσιτιφεις, dérivé de \*ἡσιτις<sup>12</sup> „résultat du filtrage“. Ce nom, qui n'a pas survécu en grec, est issu de \*ἡθ-τις comme πίστις „question, enquête“ de \*πυθ-τις, πίστις „confiance, foi“ de \*πυθ-τις, λῆσις (\*λαῖσις) „oubli“ de \*λαθ-τις. De la même façon, *aetito* doit correspondre à la forme grecque \*ἄησιτιτος, et l'hiatus après l'α- privatif s'explique parfaitement par la présence d'une aspiration à l'initiale du mot suivant<sup>13</sup>.

Quant à la double formation \*ἡσιτιφεις/ \*ἄησιτιτος, nous la retrouvons dans les mots homériques τιμήεις „honoré“/ἀτιμητος, τελήςεις<sup>14</sup> „parfait“/ἀτέλειστος, χαρίεις „gracieux“/ἀχάριστος<sup>15</sup>, κολλήεις/-ητός<sup>16</sup> „collé, soudé“.

Il me paraît donc logique de voir dans les tablettes Fr 1224 et Fr 1200 qui inventorient toutes deux de l'huile „à la sauge“ (*pakowe*), une opposition de qualité entre la première „qui a été filtrée“ et la seconde „qui n'a pas été filtrée“.

<sup>9</sup> Dans *Classical Journal* 54 (1959), 379.

<sup>10</sup> Par exemple: Platon, *Cratyle*, 402c, τὸ γὰρ διαττώμενον καὶ τὸ ἡθούμενον πηγῆς ἀπεικασμᾶ ἐστιν „ce qui est criblé et filtré figure une source“.

<sup>11</sup> Par exemple: Aristote, *Économiques*, I, 6, 1, Τῷ γὰρ ἡθμῷ ἀντλεῖν τοῦτ' ἐστιν, καὶ ὁ λεγόμενος τετημένος πίθος. „Car ceci, c'est puiser avec une passoire, et c'est, comme on dit, un tonneau sans fond.“

<sup>12</sup> ἡθέω provient d'une racine indo-européenne \*se-i- (Cf. H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch* I, Heidelberg 1960, s. v.); il est donc normal que la désaspiration ne se produise pas dans \*ἡσιτις (Cf. Έχω, fut. Ξεω).

<sup>13</sup> Ainsi disparaît la difficulté que constituait, dans la théorie de M. Lejeune, *Observations sur les composés privatifs*, dans *Revue de Philologie* 32 (1958), 199 s., la présence d'un adjectif mycénien composé de a- privatif devant voyelle.

<sup>14</sup> Issu de \*τελεσ-φεντ-ς qui a donné τελείεις, dissimilé en τελήςεις. Cf. M. Lejeune, *Traité de phonétique grecque*,<sup>2</sup> Paris 1955, p. 117.

<sup>15</sup> ἀχάριστος qui, avec ses trois brèves successives, ne convient pas au mètre homérique, est attesté notamment chez Hérodote.

<sup>16</sup> ἀκόλλητος existe aussi, mais à une époque plus tardive, chez le médecin Galien.